

Место разговорной лексики в православной проповеди

Anna Petříková, Filozofická fakulta PU, aklimcuk@unipo.sk

Ключевые слова: разговорная лексика, дискурс, религия, проповедь, православие.
Kľúčové slová: hovorová lexika, diskurz, náboženstvo, kázeň, pravoslávie.

Интерес к изучению религиозного дискурса подтверждают нам появление различных работ, которые касаются описания языкового состава религиозных текстов, средств выразительности, использующихся в духовных текстах. Для более полного освящения религиозного дискурса ученые прибегают к сравнению с педагогическим или же политическим дискурсами. В нашей статье мы остановимся на описании разговорной лексики, которая входит в состав православных проповедей прот. Димитрия Смирнова.

Стиль прот. Д. Смирнова характерен тем, что в текстах с духовной тематикой можно найти разговорные элементы, подчеркивая остроту его ума и откровенности.

В одной из его проповедей читаем:

Господь хочет, чтобы каждый человек спасся, чтобы он из скотины сделался человеком, но если сам человек не хочет, если он хочет проводить скотскую жизнь, тогда Бог не может насильно человека изменить.

Выражения *из скотины сделался человеком*, *скотскую жизнь* мы оцениваем как высоко экспрессивные единицы и если следовать толковым словарям, что *скотина* – это бранное слово (Словари и энциклопедии на Академике), то данные словосочетания это собственно просторечные грубые и бранные экспрессивы каким нет места в назидательных проповедях.

Известно, что разговорная лексика относится к лексике устной речи, т.е. это слова, характерные для устных разновидностей языка, прежде всего для непринужденного разговора. К разговорной лексике относятся слова, придающие речи оттенок неофициальности, непринужденности. С точки зрения принадлежности к разным частям речи, разговорная лексика, как и нейтральная, разнообразна: *новенький, хорошенький, малова-то, потихоньку, помаленьку, по-свойски, халтурить*.

В проповедях присутствуют **звукоподражательные слова**: *Сосуд в голове лопнет, кровоизлияние в мозг, и все: язык на сторону, мэ-мэ-мэ, и ничего не будем говорить, и узнавать никого не будем.*

Имеют свое место **разговорно-сниженные глаголы**: *очухался так нет; наплевать на душу.*

Устойчивые словосочетания: *она такая, он сякой; каторжная работа; милиция спит мертвым сном; набрать кучу денег; голодом морить; все как в броню; не давать себе покоя ни на минутку; ерунда совсем.*

Нельзя усидеть на двух стульях, нельзя служить сразу двум господам.

Наблюдается избытие **имен существительных** с уменьшительно-ласкательным суффиксом: *стаканчик; отрывочек из Евангелия от Матфея; с горочкой; глазки; дяденька; годика два; интересненько; Наша верочка маленькая, слабенькая, как маленькая свечка; сидел на стульчике и исповедовал; магнитофончик; книжечки.*

Прот. Д.Смирнов имеет много шутивно-иронических высказываний, у него оригинальный юмор, хотя как пишет Н.Н. Романова «юмор у абсолютного

большинства священников, проповедников, свойственный низкому стилю, отсутствует, не используется» (Романова 2006, 112), хотя сказано:

«...рабы Мои будут веселиться... будут петь от сердечной радости» (Ис. 65:14):
Пожалуйста, давайте грабить, раз деньги нужны.

Вот тогда мама в храм придет: ему пятнадцать лет, и я не знаю, что с ним делать. Делать уже правда непонятно что. Можно, конечно, крюк в стену замуровать, на цепь его посадить – цепь нужно длинную, чтобы по квартире ходил, – и поставить условие: если ты сделаешь, что от тебя требуется, тогда я буду тебя кормить.

(Смирнов, пр. Неделя 1-ая по Пятидесятнице, Всех святых. 2007)

В проповедях прот. Д. Смирнова присутствуют лексемы с частицами. В «Русской грамматике» (1980) по функции выделяются частицы: 1) формообразующие (*давай, бы, пусть, пускай, да*); 2) отрицательные (*не, ни*); 3) вопросительные (*а, ли, неужели, разве, что за, что, что ли, как*); 4) характеризующие действие по протеканию во времени или по результативности (*было, бывало, чуть не, как, только что не, нет-нет (да) и, так и*); 5) модальные (*а, ведь, вон, вот, всего, да, еще же, и, или, именно, лишь, ну, оно, просто, прямо, тебе, только, уж, это, дай, давай(те), да, дескать, единственно, ещё, исключительно, ну и, самое, себе и др.*); 6) утверждающие или отрицающие реплики (*да, нет, точно, так, действительно, именно, вот, хорошо, ладно, идет, ну и др.*).

Функцию утверждающей реплики выполняет частица *да*:

Да, сама Богородица оказалась тем Храмом, в котором поселился Бог, Бога Она выносила, Сына Божия Она родила, Сына Божия и Сына Человеческого.

Утверждающая частица *но*: *Но если мы все-таки хотим достичь Царствия Небесного, надо каждому в свою меру к этому стремиться, надо от этой болезни – расслабленности – вставать, укрепляться; Но жажда Бога в людях исчезла.*

Функцию модальности выполняют частицы *а, дескать, вот*: *А мы не хотим потрудиться над собственной чистотой, над чистотой своей жизни, чистотой души; А ведь каждый из нас это знает; А искать-то надо Его, Бога, вот этого сочетания души; Вот в этом все наше горе и состоит: что мы не хотим дать себе труда избавиться от грехов; А у большинства людей, ходящих в храм, такой жажды праведности нет.*

Вопросительную семантику имеет частица *а*: *А почему бы Богу не прийти к нам, не изменить нас, как апостолов? А что может быть сладостней чтения слова Божия для человека, который любит Бога? А у нас какая любовь? А то чем мы будем отличаться от людей, празднующих Первомай или 8 Марта? А сердце?*

Семантика частиц заключается в выражении отношения говорящего к сообщаемому. **Частицы** со значением сомнения, неуверенности: *вроде бы мы говорили; вроде бы лучше был;*

- со значением эмоциональной оценки:

Ну, причастился, а что ты от этого приобрел? Как до причастия, так и после – никакой разницы.

Вот тогда – при слиянии нашей души с Духом Божиим – и произойдет то насыщение, к которому стремится каждый человек и которого он не получает в жизни мирской.

Вот это человек верующий, это человек духовный.

Слова с частицей **-то, -ка**: *ценность-то наша; человеком-то он; знать-то не хотят; нам жить-то осталось ерунду совсем; А сами-то?!; жизнь-то проходит; я-*

то; искать-то; Перенесу-ка я келью свою поближе к источнику; Церкви-то открыты;

Немаловажную роль в диалогичности проповеди играет повторная номинация:

Глагол *врать* повторяется с использованием синонимов-заместителей: *приплетать, ложь*:

*А мы очень часто даже если не прямо **врем**, то обязательно что-то **приплетем** не так, и настолько к этому привыкли, что не замечаем этой **лжи** и даже за **ложь** ее часто не считаем.*

Слово *скандал* имеет следующие семантически близкие заместители: *свара, ссора, драка*: *Смирись, уступи, и не будет дома **ни скандала, ни свары, ни ссор, ни драк**.*

Повтор глагола *бунтовать* в синонимическом значении *протестовать*; *страна, общество, порядок, монархия, демократия, диктатура* относятся к понятию – *общественный строй*.

*Сколько **ни бунтуй**, сколько **ни протестуй**: можно перевернуть **страну, общество, порядки, можно монархию** заменить **демократией** или **диктатурой**...*

Подбор родового понятия к видовому: лексемы *инфаркт, инсульт, рак, СПИД* – вид болезни:

*Ну, даже если десять лет, какой в этом смысл, если все равно потом у тебя **инфаркт, инсульт, рак** или **СПИД**.*

(Смирнов, прот. Всенощное бдение под Рождество Пресвятой Богородицы.

Книга 5. 2007).

Разговорная лексика дополняется использованием фразеологизмов в тексте проповеди, что помогает проповеднику более точно и глубже подойти к наболевшему. Например, в проповеди прот. Д.Смирнова мы обнаружили фразеологическое сочетание: *под лежащий камень вода не течет* (Смирнов, прот. Суббота седмицы 30-й с Пятидесятнице. Книга 5.2007) в следующем контексте:

*А если мы будем просто **лежать**, то **под лежащий камень вода не течет**. Поэтому многие из нас, верующих в Бога, когда умрут, будут очень опечалены, потому что Царствие Небесное перед их носом затворится.*

Прот.Д. Смирнов припоминает в данном случае и вероучительные истины православия, касающиеся заслуженного Царства небесного, в которое попадет только тот, кто имеет заслуги перед Богом.

Следующий пример касается библейского фразеологического оборота: *плач и еще скрежет зубов*.

В данном случае известен сам источник: Новый Завет, Евангелие от Матфея (22: 13): «Тогда сказал царь слугам: связав ему руки и ноги, возьмите его и бросьте во тьму внешнюю; там будет плач и скрежет зубов». В живой речи употребляется в случае выражения о горе, раскаянии, досады (шутливо, высокопарно).

*Поэтому будет **плач и еще скрежет зубов** — остается только зубами **скрежетать** в бессильной злобе, потому что кого еще винить, как не самого себя?*

Прот. Д. Смирнов растолковал значение устойчивого словосочетания во избежание искажения смысла.

В проповедях прот. Д. Смирнова можно найти приемы диалогичности путем включения серии вопросов и ответов, которые организованы как единство:

*Они будут **стучать и говорить**: Господи, ну как же **так?** Куличи мы **пекли?** Пекли. Яйца красили? Красили. Пост, ну не всегда, но иногда-то **соблюдали?** Соблюдали. Раз или два раза в году **причащались?** Причащались. Молитвы хоть изредка **читали?** Читали. Родителей в церкви **поминали?** Поминали. Все вроде делали.*

Почему же Царствие Небесное закрывается? А Господь скажет: Я вас не знаю даже, кто вы есть. Почему же Господь не знает, ведь Он вездесущ? Да потому, что познать можно только, войдя внутрь, а внутри-то у нас и не было Царствия Небесного, внутри-то у нас и не было благодати Божией.

Используя однородные члены в последующем примере, прот. Д. Смирнов описывает основные элементы человеческой жизни, в которой нет места Богу, хотя открыто об этом не заявляется:

Надо заложить, купить, продать, съездить, полечиться, отдохнуть, новое платье сшить — масса проблем.

Итак, в лексическом составе разговорной лексики прот. Д. Смирнова мы обнаружили грубые и бранные экспрессивы, слова с уменьшительно-ласкательными суффиксами, различные частицы, а так же использование устойчивых сочетаний как одно из средств приближения к слушателям в храме, читателям.

Литература

- DOLNÍK, J. – VAJZÍKOVÁ, E.: Textová lingvistika. Bratislava, STIMUL 1998. 134 s.
- СМИРНОВ ДИМИТРИЙ, протоиерей: Проповеди. Книга 4. Сестричество во имя преподобомученицы великой княгини Елизаветы. Вэб-Центр „Омега“, Москва 2005// <http://www.wco.ru/biblio/books/dimitrs7/Main.htm>
- СМИРНОВ ДИМИТРИЙ, протоиерей: Проповеди. Книга 5. Сестричество во имя преподобомученицы великой княгини Елизаветы. Библиотека «Благовещение», Москва 2007// <http://www.wco.ru/biblio/books/dimitrs8/Main.htm>
- СМИРНОВ ДИМИТРИЙ, протоиерей: Проповеди. Книга 6. Сестричество во имя преподобомученицы великой княгини Елизаветы. Библиотека «Благовещение», Москва 2009// <http://www.wco.ru/biblio/books/dimitrs10/Main.htm>
- РОМАНОВА, Н.Н.– ФИЛИППОВ, А.В.: Стилистика и стили. Учебное пособие. Словарь. Москва, Флинта: Московский психолого-социальный институт 2006.
- РУССКАЯ ГРАММАТИКА: В 2 т. Москва, Академия наук СССР. Институт русского языка. Наука, 1980, электронный ресурс: <http://rusgram.narod.ru/index1.html>
- СЛОВАРИ И ЭНЦИКЛОПЕДИИ НА АКАДЕМИКЕ
//<http://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/1027362>

Abstrakt

V danom príspevku autorka svoju pozornosť upriamila na hovorovú lexiku ako súčasť jazykových prostriedkov, ktoré využíva pravoslávny kňaz D. Smirnov. Lexika je doplnená o idiomatické spojenia, ktoré sa pridružujú k autorskému štýlu. Otec Smirnov rád používa aj textové stavebné komponenty ako niekoľkonásobné vetné členy a kataforickú viazanosť.

„Táto štúdia bola vytvorená realizáciou projektu VEGA 1/0182/08 *Jazykový obraz postsovietskej epochy (2008-2010)*.“